

LA UNIDAD TERMINOLÓGICA: DE LA UNIFORMIDAD A LA VARIACIÓN

Silvia MONTERO MARTÍNEZ
Universidad de Valladolid

1 - LA LINGÜÍSTICA Y LA TERMINOLOGÍA

La lingüística aplicada, al concebir la lengua como un sistema de sistemas —y como un sistema heterogéneo en función de sus variedades dialectales y funcionales—, sitúa la terminología como una de sus orientaciones, caracterizada por formar parte de uno de los subsistemas funcionales determinados por una especialización temática (CABRÉ, 1993: 77). La relación entre la lingüística aplicada y la terminología es evidente ya que para la primera la *terminología* sería un *subconjunto del léxico general determinado por una temática y uso propios*. Pero además de su relación con la lingüística la terminología como disciplina independiente necesita de otras materias (tales como las propias áreas de especialidad que describe) por lo tanto tiene un carácter interdisciplinar.

Es nuestro propósito en esta breve exposición el abordar el concepto de terminología desde el punto de vista de la variación discursiva, fenómeno que permea todo acto lingüístico, y que nos llevará necesariamente a la variación en el ámbito de la misma terminología.

2 - LA TERMINOLOGÍA Y LA VARIACIÓN DISCURSIVA: EL PRINCIPIO DE LA VARIACIÓN

Principio de la variación

La comunicación conlleva inherentemente la variación, explicitada en formas alternativas de denominación del mismo concepto (sinonimia) o en apertura significativa de una misma forma (polisemia). Este principio es universal para las unidades terminológicas, si bien admite diferentes grados según las condiciones de la situación comunicativa. El grado máximo de variación de la terminología lo cumplirían los términos de las áreas más banalizadas del saber y los que se utilizarían en el discurso de registro comunicativo de divulgación de la ciencia y de la técnica; el grado mínimo de la variación sería propio de la terminología normalizada por comisiones de expertos; el grado intermedio, la terminología usada en la comunicación natural entre especialistas (CABRÉ 1997b: 15).

En los últimos años, desde distintos foros dedicados con uno u otro enfoque al trabajo terminológico, se ha venido mostrando cierta preocupación ante el desajuste existente entre los datos empíricos y los inamovibles principios teóricos preconizados hasta ahora por la teoría clásica

de la terminología (CABRÉ 1997b: 1). Estos principios fueron fruto de unas circunstancias y necesidades muy concretas y pretender atribuirles una validez universal y atemporal no es algo factible.

2.1 - LA TEORÍA CLÁSICA FRENTE A LA REALIDAD

2.1.1 - PRIMEROS TRABAJOS TERMINOLÓGICOS: NORMALIZACIÓN

Los primeros trabajos terminológicos fueron elaborados en los siglos XVIII-XIX por los *científicos* cuya preocupación principal fue regular la creación de denominaciones para que garantizasen una comunicación unívoca. Posteriormente, en el s. XX y a causa de la revolución tecnológica, los *técnicos* también han perseguido una finalidad normalizadora a nivel internacional (CABRÉ 1997a: 20). Así, Wüster, considerado por la mayoría como el padre de la terminología moderna y fundador de la escuela de Viena, expone sus primeras reflexiones sobre el tema en los años 30 y finalmente en 1979, y de forma póstuma, se publica *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, obra que recoge la Teoría General de la Terminología (T.G.T.).

Con Wüster la terminología alcanza la posición de materia autónoma interdisciplinar, y su labor estará respaldada por organismos internacionales tales como la ISO que en 1947 se reúne para “desarrollar normas universales que mejoren la comunicación y cooperación internacionales y reduzcan las barreras de los intercambios comerciales a nivel internacional” (CABRÉ, 1997a: 21). En estas palabras se resumiría lo que ha sido la actividad terminológica basada en la T.G.T.

2.1.2 - CONCEPCIÓN DE LA UNIDAD TERMINOLÓGICA: UNIFORMIDAD

Siguiendo su estrategia onomasiológica (del concepto al término), la terminología no es sino una representación de un sistema conceptual *único y preexistente*, es decir, las materias o la realidad se conceptualizan de forma uniforme y universal (CABRÉ 1997b: 6). Por tanto, los términos son meras etiquetas (CONDAMINES 1994: 31) de los distintos elementos de la realidad y como tales sólo importa su función denominativa que en ningún caso se verá alterada por el contexto (CABRÉ 1997b: 5, 6). La lingüística aplicada y la pragmática están alejadas; lo que subyace es

...the relation of reference, whereby language is able to use the stability and permanence of the world outside it to steady its inner waywardness. The twin assumptions of objective knowledge and people's ability to share it provide a reliable set of reference points, reinforcing the reliance on propositional content (SINCLAIR, 1996: 110).

La unidad terminológica se define en este contexto como una *unidad de pensamiento especializado* utilizado sólo en situaciones de comunicación profesional en el plano internacional (CABRÉ 1997b: 7). Estas unidades *pertenecen* a una *única* disciplina y por tanto, se hablará de homonimia cuando aparezca en dos o más ámbitos de especialidad. Bajo esta idea subyace una clara separación entre el lenguaje natural y el lenguaje especializado. Si en el primero se da la polisemia y la sinonimia, en el segundo se da la *univocidad* y la *monorreferencialidad* de los términos. Este

principio de separación entre la terminología y la lexicología conlleva necesariamente una separación entre unidad terminológica (término) y unidad lexicológica (lexema).

El término se presenta como uniforme y estático en el tiempo, espacio y grupo social. De esta forma se obtiene una unidad de comunicación estandarizada con fines económicos y políticos y descontextualizada culturalmente. Esta unidad *denomina* un concepto que es a su vez uniforme, ahistórico, atemporal, asocial e ideológicamente neutro. (En la práctica terminológica, sin embargo, la variación del término ligada al espacio en el caso de distancia geográfica entre dos países de lengua común, se ha aceptado).

Desde este punto de vista meramente denominativo, los aspectos sintácticos y gramaticales del término (es decir la fraseología) son irrelevantes. Por otro lado, tampoco se presta ninguna atención a sus aspectos discursivos y comunicativos con lo cual *words and meanings that are protected by the conventions of terminology exclude as far as possible any variation that is specific to the occasion* (SINCLAIR 1996: 101).

2.2 - INSUFICIENCIAS DE LA TGT: REDUCCIONISMO FRENTE A COMPLEJIDAD

The recognition that terms occur in various linguistic contexts and that they have variants which are frequently context-conditioned shatters the idealised view that there can or should be only one designation for a concept and viceversa (SAGER 1990: 58).

La terminología sólo tiene sentido en el **ámbito de la especialidad** pero dentro de éste es necesario hacer frente a la complejidad que rodea a las unidades terminológicas; complejidad obviada en los trabajos clásicos. En la actualidad, se pone de manifiesto lo *diferente* de cada situación comunicacional (sociolingüística) que gracias a los avances en el tratamiento informático de datos lingüísticos (corpus) se ha constatado empíricamente. La diversificación terminográfica es también resultado de las necesidades comunicativas e informativas surgidas a raíz de los avances de la sociedad. Los principios clásicos son insuficientes para dar una explicación satisfactoria de la terminología que se ha visto inmersa en un mundo que progresa continuamente y requiere de soluciones por parte de ésta. Pretender reducir la realidad para cumplir con unos ideales no es posible:

Pretendre extrapolar a tots els àmbits i situacions aquesta concepció dels termes basada en unes necessitats de comunicació molt precises, que requereixen tan sols la forma escrita de la denominació, sense matisos ni connotacions i descontextualitzada de tot entorn lingüístic i tipus de discurs, serí com reduir el lèxic a la seva funció merament referencial, pressuposant que les llengües veuen totes el món de manera idèntica (CABRÉ 1997a: 21).

2.3 - NUEVA PROPUESTA

2.3.1 - LAS NECESIDADES TERMINOLÓGICAS ACTUALES

Una vez constatada la complejidad de la unidad terminológica en la comunicación especializada, se hace necesaria la búsqueda de nuevos principios que den cuenta de este fenómeno

(CABRÉ 1997b: 6). La terminología concebida como interdisciplina tiene un aspecto lingüístico, un aspecto comunicativo y uno cognitivo (CABRÉ 1997b: 2) pero tanto los lingüistas como los especialistas en las ciencias humanas se han mantenido al margen de ésta hasta hace muy pocos años (CABRÉ 1993: 22).

2.3.1.1 - LA CONCEPCIÓN DE LA UNIDAD TERMINOLÓGICA: VARIACIÓN

Al ponerse en entredicho las afirmaciones clásicas de unitarismo, se han empezado a desarrollar trabajos acerca de la terminología como fenómeno que se da en un marco textual propio de la comunicación especializada y sujeto a las influencias lingüísticas de la cultura originaria, es decir

...languages are seen not only as social tools that human communities have created and are continually refining for communication purposes, but also as agents that constantly condition individual behaviour by virtue of social interaction in historically, geographically, and culturally defined settings (PAVEL 1993: 23).

Este nuevo acercamiento a la lingüística proveerá los métodos de análisis necesarios para dar cuenta de la diversidad pero además la terminología se beneficiará en otros aspectos:

La terminologie a tout à gagner à se rapprocher de la linguistique (...) Tout d'abord, elle y gagnera du point de vue méthodologique; la linguistique dispose de méthodes d'analyse qui trouvent tout à fait leur place dans la description de terminologie. Ainsi, l'analyse des contextes permet de mieux cerner un mot dont on ne connaît pas le sens, ..., elle permet aussi de repérer les relations sémantiques qu'un mot entretient avec d'autres mots du même paradigme (...) Le fonctionnement linguistique des termes est mal connu (...) Enfin, le rattachement à la linguistique ouvrira de nouveaux horizons à la terminologie et, du point de vue applicatif (...) l'aidera à mieux adapter le travail aux besoins des entreprises (CONDAMINES 1994: 33).

Dentro del campo de la lingüística, la unidad terminológica debe ser tratada como *signo lingüístico* (referente+concepto+denominación) dentro de un *contexto* dado y con unas *connotaciones culturales* determinadas y como *nudo de conocimiento*, por lo que el conjunto de términos usados en un ámbito determinado configurará su campo conceptual. La unidad terminológica sería por tanto una unidad que expresa (de ahí su carácter comunicativo) el conocimiento especializado en el *lenguaje natural* (CABRÉ 1997b: 14, 16). Así, al igual que la terminología, tiene una vertiente lingüística, una cognitiva y una social.

El interés de la sociolingüística y la pragmática en el campo de la terminología ha fomentado la idea de que las *condiciones de producción* son importantes, es decir, a partir de ahora habrá que tener en cuenta la materia que se trata, la finalidad que se persigue y el contexto/discurso en que aparece un término. Estas circunstancias darán lugar inevitablemente a *variantes*:

Les conditions d'usage (...) constituent un champ à part entière; elles s'intercalent dans le lien entre le terme comme mot d'une langue et comme indice de concept (en effet, c'est bien parce qu'on est dans telle ou telle entreprise, que l'on considère tel ou tel niveau d'expertise, que l'on peut justifier des divergences dans la dénomination). Cette organisation permet de rendre compte des cas courants où un même concept est dénommé par plusieurs termes dans une même entreprise, ce qui évite la normalisation trop brutale (CONDAMINES, 1994: 39).

Esta nueva teoría asume que la realidad puede ser conceptualizada de forma difusa (conocimiento general) y de forma precisa (conocimiento especializado)¹. Dicha conceptualización dará como resultado unos campos de conocimiento que no son ni uniformes ni estáticos sino que se irán reconceptualizando a medida que surjan nuevos descubrimientos y se creen nuevas asociaciones. De la estructuración sistemática de estos campos de conocimiento surgirían las distintas materias o disciplinas que serían por tanto “cortes” artificiales de la red constituida por el conocimiento². Cuanto más especializada, estructurada e internacionalizada esté una disciplina, tanto mayor será el *grado* de univocidad y monorreferencialidad de los términos *utilizados* en ella (CABRÉ 1997a: 15).

En resumen, todos estos aspectos apuntan hacia la variación terminológica en los textos especializados, fenómeno que viene a cuestionar la rigidez de la TGT. Ante este hecho, la propuesta sugerida desde diversos grupos de trabajo se centra, como ya se ha mencionado anteriormente, en el análisis de los términos dentro de un marco textual como parte de la comunicación especializada y con unas connotaciones culturales. En la descripción de esta variación habría que incluir los siguientes factores: a) variación dialectal (topolectal, cronolectal, sociolectal y tecnolectal) y b) variación funcional (plano horizontal y vertical).

La variación horizontal está determinada por dos aspectos: la *temática* y la *perspectiva* desde la que se trata dicha temática. La temática o materia tratada servirá para establecer una clasificación pero hay que tener en cuenta que esta temática se segmenta de forma *arbitraria*, nunca es uniforme. Esta arbitrariedad permitiría explicar a *faster transfer of knowledge between various fields in various languages* (PAVEL 1993: 21), es decir, el fenómeno de la *movilidad*³ de términos y conceptos de una disciplina a otra sin tener que recurrir a la homonimia. En cuanto a la perspectiva, es evidente que existen numerosas formas de tratar un mismo tema según la finalidad que se persiga por lo que esta perspectiva (CABRÉ 1997b: 18), más que la temática en sí misma, es la que confiere la característica de especialidad a un discurso.

Se pone de relieve por tanto la importancia de las interdisciplinas y la multidimensionalidad ya que

...les àrees temàtiques no es conceben com a compartiments o segments tancats i inamovibles, sinó com a construccions d'espais de treball o d'anàlisi. Des d'aquest punt de vista, la segmentació del coneixement especialitzat en àrees temàtiques és oberta, com ho és també la possibilitat d'analitzar un mateix tema des de perspectives o dimensions diferents (CABRÉ 1997a: 18).

Partiendo así de la idea de que la conceptualización no es universal, no se podrá plantear una normalización *total* de la denominación de los conceptos.

En lo que se refiere a la variación en el plano vertical, ésta se puede clasificar teniendo en cuenta dos factores: los *destinatarios* y el *nivel de especialización* del discurso. Es evidente que dependiendo de los receptores de un mensaje su terminología será más o menos complicada a la vez

1 There is thus a difference of degree between the intradisciplinary structure of concepts in the bounded subspace of a special subject or discipline and the less well-defined, less “disciplined” structure of “general knowledge” (SAGER 1990: 19).

2 The term domain is also problematic. Indeed, we doubt that such a thing as a clearly delimitable and self-contained domain of specialized knowledge even exists. (...) knowledge in today’s world is multidisciplinary (MEYER & MACKINTOSH 1996: 3).

3 As well as being influenced by general-language concepts, the terms of one domain may also be influenced by specialized concepts from another (MEYER & MACKINTOSH 1996: 6).

que el nivel de especialización de la materia requerirá una mayor o menor *variación expresiva* que se refleja en el grado de sinonimia y polisemia. La variación expresiva a su vez supondrá una determinada *densidad terminológica*: a mayor especialización menor variación y más opacidad en los términos y viceversa (CABRÉ 1997b: 14).

3 - CONCLUSIONES

A lo largo de este breve artículo se ha pretendido demostrar que la comunicación especializada, y por tanto la terminología, están sujetas al igual que todo proceso de comunicación a la variación lingüística cuyas consecuencias habrán de tenerse en cuenta en todo trabajo.

Desde la existencia de una variación terminológica real en función de diversos factores como son el nivel de especialidad, la situación comunicativa, etc., se partió de la *terminología* concebida como un subconjunto de la lengua general determinado por la temática y los usuarios. Los datos empíricos han confrontado a la teoría tradicional, la variación a la uniformidad; por lo tanto seguir el esquema clásico supondría reducir el léxico exclusivamente a su función referencial y asumir que todas las lenguas perciben la realidad de una misma manera.

La propuesta planteada como solución supondría un acercamiento a la lingüística y al estudio del término como signo lingüístico, en su faceta semántica, formal y funcional. Pero además, habría que trascender estos aspectos y dar cuenta de la complejidad de las unidades terminológicas como parte del discurso de especialidad.

4 - BIBLIOGRAFÍA

- CABRÉ CASTELLVÍ, M^a.T. 1993: *La Terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*, Ed. Antártida: Barcelona.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M^a.T. 1995: On diversity and terminology. *Terminology* 2(1): 1-16.
- CABRÉ CASTELLVÍ, M^a.T. 1997a: El Discurs Especialitzat o la Variació Funcional determinada per la Temática: Noves Perspectives (en prensa).
- CABRÉ CASTELLVÍ, M^a.T. 1997b: Elementos para una teoría de la terminología. En II Rencontres Terminologie et Intelligence Artificielle. Université Toulouse-Le Mirail.
- CONDAMINES, A. 1994: Terminology et Représentation des Connaissances. *Didaskalia* 5.
- MEYER, I. & MACKINTOSH, K. 1996: Refining the terminographer's conceptanalysis methods: How can phraseology help? *Terminology* 3 (1): 1-26.
- PAVEL, S. 1993: Vers une méthode de recherche phraséologique en langue de spécialité. *L'Actualité Terminologique/Terminology Update* 26 (2): 9-13.

SAGER, J.C. 1990: *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam.

SINCLAIR, J. 1996: The Empty Lexicon. *International Journal of Corpus Linguistics* 1 (1): 99-119.